

## **PASSEURS D'HISTOIRES**

SÉMINAIRE FRANCO-ALLEMAND POUR LES TRADUCTEURS  
DE LITTÉRATURE JEUNESSE

Du 14 au 18 novembre 2016

Financé par la DVA-Stiftung (Robert Bosch Stiftung)

L'Institut français Stuttgart organise du **14 au 18 novembre 2016** à **Stuttgart** la deuxième édition du séminaire franco-allemand **PASSEURS D'HISTOIRES** dédié à la **littérature jeunesse**.

La littérature jeunesse représente une part importante dans la littérature francophone et germanophone contemporaine. La traduction des livres pour enfants permet dès le plus jeune âge la découverte d'autres cultures. Les traducteurs et traductrices jouent alors un rôle essentiel dans ce processus de transmission et d'échange, en permettant au jeune lecteur de dépasser la barrière de la langue. L'accessibilité et la diffusion des livres dans l'autre langue sont ainsi déterminées par les choix opérés par les traducteurs.

Sous l'œil expert de **Tobias Scheffel**, les dix traducteurs et traductrices sélectionnés auront l'occasion de se concentrer sur des questions de traduction au cours d'ateliers pratiques. Le focus sera mis sur des textes, qui mettent en avant des thématiques de traduction spécifiques au genre de la littérature jeunesse, comme par exemple le transfert de spécificités culturelles d'une langue à l'autre, les particularités du langage des jeunes ou encore la question de l'adaptation d'un texte à l'âge du lecteur. Une partie des textes sera envoyée en amont du séminaire et une autre partie sera directement proposée par les participants au cours des ateliers.

Les participants rencontreront également des professionnels du secteur du livre, seront formés aux différents soutiens possibles à la traduction et réfléchiront à certains enjeux propres à leur profession. Les traducteurs seront invités à animer des ateliers autour de la traduction dans des écoles sélectionnées de la région de Stuttgart.

**PASSEURS D'HISTOIRES** sera un rendez-vous placé sous le signe de la **rencontre**, de l'**échange** et de l'**inspiration**.

### **CONTACT**

Mathilde Fourgeot  
Institut français Stuttgart  
Schloßstr. 51  
70174 Stuttgart  
Allemagne  
T.: +49 (0)711 / 23925 21  
mathilde.fourgeot@institutfrancais.de

## **PROFIL DES CANDIDATS**

Traducteurs professionnels de littérature jeunesse traduisant de l'allemand vers le français ou du français vers l'allemand et issus des espaces germanophones et francophones.

## **PRISE EN CHARGE**

- Frais de transport aller-retour (arrivée : 14 novembre 2016 ; départ : 18 novembre 2016)
- Frais d'hébergement à Stuttgart, du 14 au 18 novembre 2016 (4 nuits)
- Prise en charge des repas
- Honoraire pour les ateliers dans les écoles

## **DOSSIER DE CANDIDATURE EN FRANÇAIS OU EN ALLEMAND**

- Le formulaire de candidature dûment rempli
- Un CV détaillé
- Une liste des traductions publiées
- Une lettre de motivation
- Un exemple de traduction de 5 pages (maximum) avec le texte original

Le formulaire de candidature et les documents annexes doivent être envoyés par mail **avant le 25 juillet 2016**. Le recours à la voie judiciaire est exclu.

**L'Institut français Stuttgart** s'attache à promouvoir et à diffuser la langue et la culture françaises et à soutenir les échanges franco-allemands dans divers domaines.

[www.institutfrancais.de/stuttgart](http://www.institutfrancais.de/stuttgart)

La DVA-Stiftung est une fondation placée sous la régie de la **Robert-Bosch Stiftung** et soutient les relations franco-allemandes dans le domaine de la traduction et des échanges scientifiques.

[www.bosch-stiftung.de/dva](http://www.bosch-stiftung.de/dva)

**Robert Bosch Stiftung**

## **CONTACT**

Mathilde Fourgeot  
Institut français Stuttgart  
Schloßstr. 51  
70174 Stuttgart  
Allemagne  
T.: +49 (0)711 / 23925 21  
[mathilde.fourgeot@institutfrancais.de](mailto:mathilde.fourgeot@institutfrancais.de)

**PROGRAMME DU SÉMINAIRE (sous réserve)**

**Lundi 14 novembre 2016**

- Vers 16 h Arrivée des participants
- 17h **Mot d'accueil et présentation du programme**
- 17h30 **Übersetzerförderung der Robert Bosch Stiftung**  
Anna-Dorothea Grass, Robert Bosch Stiftung
- 19h Dîner au restaurant

**Mardi 15 novembre 2016**

- 9h30 **Textarbeit**
- 14h00 **Préparation aux ateliers dans les écoles**  
Tobias Scheffel, traducteur
- 16h00 **"Die Übersetzung von Bilderbüchern: Das Verhältnis zwischen Text und Bild"**  
Elisabeth Pedrini, Éducatrice spécialisée
- 18h00 Fin de la journée

**Mercredi 16 novembre**

- 10h30 **Rencontre avec Esslinger Thienemann Verlag**
- 12h **Rencontre avec Les éditions du Ricochet**
- 14h00 **Textarbeit**
- 16h (En cours) **Rencontre avec un auteur**
- 18h Fin de la journée

**Judi 17 novembre 2016**

- Matinée **Ateliers dans les écoles**
- 13h30 **Feedback des ateliers dans les écoles**  
Avec Tobias Scheffel et Mathilde Fourgeot
- 15h30 **Textarbeit**
- 19h30 Vernissage à l'Institut français

**Vendredi 18 novembre 2016**

- 9h30 **Textarbeit**
- 14h **Feedback** sur le séminaire en général
- 15h30 Fin du séminaire

**CONTACT**

Mathilde Fourgeot  
Institut français Stuttgart  
Schloßstr. 51  
70174 Stuttgart  
Allemagne  
T.: +49 (0)711 / 23925 21  
mathilde.fourgeot@institutfrancais.de